

**RESUME of  
Prof. Meeta Narain,  
Centre of Russian Studies,  
Jawaharlal Nehru University,  
New Delhi**

**Identifying Data**

**Prof. Meeta Narain**

Date of Birth : Nov. 6, 1958

Address: D – 3 / 3026, Vasant Kunj, New Delhi – 110070

Tel (011) 2689-2444, 97111-38802 (cell)

E-mail: mnarain@mail.jnu.ac.in

Marital Status: Married to Dr. Vineet Narain, Sr. Journalist

**Academic Qualifications**

<b>Examination / Degree</b>	<b>Subjects</b>	<b>Percentage of Marks / Final Grade</b>	<b>Name of the College / University / Board</b>	<b>Year</b>
Ph. D	Translation	Awarded	Jawaharlal Nehru Univ.	1987
M. A. (5yrs integrated course)	Practical Russian, Syntax, Morphology, Lexicology, Translation, Theory of translation, Russian Literature.	Grade 'A' CGPA – 7.93	Jawaharlal Nehru Univ.	1981
All India Higher Secondary Examination (XI Std.)	English, English Literature, Economics, Geography, Higher Hindi	70 %	Modern School Barakhamba Road New Delhi Central Board of Secondary Education	1976

***Title of Ph. D Thesis:***

*'Problems of Translation of Headings and Titles from Russian into English on the basis of Newspaper, Literary, Scientific and Technical materials'.*

***Year of submission:*** 1986

**Details of Employment** (in chronological order)

Total experience: Teaching : Permanent in JNU since 1999.  
15 years as part time in JNU & DU  
and Pool Officer at JNU.

<b>Institution</b>	<b>Designation</b>	<b>Period</b>	<b>Nature of Duties</b>
Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU	Assistant Professor	16.04.1999 onwards	Teaching courses at <b>M.Phil, Post Graduate</b> and <b>Graduate</b> level. Work load of 10 – 12 hours weekly.
Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU	Assistant Professor ( <b>Sr. Scale</b> )	09.08.2002 onwards	Courses Conducted: 1. Advanced Course on Theory of Translation ( <b>M.Phil level</b> ). 2. Practical Russian ( <b>Graduate &amp; Post Graduate level</b> ). 3. Translation of newspaper, social sciences and business, trade & commerce material ( <b>Post Graduate &amp; Graduate level</b> ).
Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU	Associate Professor	24.03.2005	Courses Conducted: 1. Advanced Course on Theory of Translation ( <b>M.Phil level</b> ). 2. Practical Russian ( <b>Graduate &amp; Post Graduate level</b> ). 3. Translation of newspaper, social sciences and business, trade & commerce material ( <b>Post Graduate &amp; Graduate level</b> ).
Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU	Professor	24.03.2011 till date	Courses Conducted: 1. Advanced Course on Theory of Translation ( <b>M.Phil level</b> ). 2. Practical Russian ( <b>Graduate &amp; Post Graduate level</b> ). 3. Translation of newspaper, social sciences and business, trade & commerce material ( <b>Post Graduate &amp; Graduate level</b> ).

**Part – Time Teaching Experience (JNU & DU)**

- Part time Lecturer at CRS/JNU March 1997 to March 1999
- Guest lecturer at DU South Campus From 1994 to 1996
- Pool Officer at CRS/JNU July 1990 to July 1993
- Guest lecturer at IP College DU From 1988 to 1990
- Part time Lecturer at CRS/JNU March 1986 to July 1988
- C.O.P., D.O.P., A.D.O.P. courses During Ph. D, 1982-1986
- Naval groups going to Soviet Union During Ph. D, 1982-1986

### **New Courses introduced**

- RU 412A (VIII Sem, CRS, Credits - 4), 'Translation of Business, Trade and Commerce material from Russian into English and vice versa' - July 2008
- RU 505A (IX Sem, CRS, Credits - 4), A course on 'Theory of Translation'. – July 2010

### **Courses Attended**

Refresher course attended at CIEFL Hyderabad from 9<sup>th</sup> – 29<sup>th</sup> Dec 2001.

### **Courses Conducted at M. Phil, Post Graduate and Graduate Level**

- Advanced Course on Theory of Translation (M. Phil level)
- Translation of Business, Trade & Commerce Materials (post-graduate level)
- Translation of newspaper materials (graduate level)
- Translation of Social Sciences (graduate level)
- Practical Russian courses (graduate & post-graduate level)

### **Research Guidance**

**Term paper X semester** – supervisor for students who have worked on the following themes:

- Compilation of glossary of new words in Russian language after Perestroika – (2005)
- Etiquette of Russian language – (2006)
- Religious movements in today's Russia – (2006)
- Newspaper Language & Style Today – (2006)
- Political Headlines – Problems of Translation and Style – (2010)
- Alternative Medicines in Today's Russia – (2010)
- Stories of Chekhov – Analysis from Russian into Hindi – (2012)
- Political Headlines – Peculiarities of Translation from Russian into Hindi – (2012)
- Children's Literature – Problems of Translation and Style – (2014)
- Etiquette of Russian Letters Today – (2015)
- Political Slogans : Translation and Analysis – (2015)
- Analysis of the film – Mera Naam Joker – (2015)
- Business Headlines – Translation and Analysis (2016)

### **Research Guidance**

**M. Phil** – supervisor for students who have worked on the following topics:

- Sunita Acharya – The Place of Kabir in Today’s Russian Literary Society – 2014 Awarded M. Phil degree in 2015 with grade point A+.
- Ajay Kumar – The Language of the Advertisements: Problems of Translation and Style – 2014 Awarded M. Phil degree in 2014 with grade point A only.
- Arvind Kumar – Everyday Stories : Translation & Analysis (on the basis of stories of Akbar & Birbal) – 2015, Awarded M. Phil degree in 2015 with grade point A+.

### **Research Guidance**

**Ph.D** – supervisor for students who are working on the following topics:

- Sunita Acharya – Analysing the Contemporary Discourse on Women under Putin’s Regime
- Ajay Kumar – Translating Jargans in Russian Newspapers: An Analytical Study

### **Publications :**

#### **(1) Books:**

- **‘Развитие Устной Речи’** (a course in communicative Russian language). Published by M/s Goyal Publishers & Distributors, New Delhi. Second Edition, ISBN no. 81-7714-156-2. October 2012
- **‘A Systematic Approach to Translation of Newspaper Materials from Russian into English (Part 1)’** Goyal Publishers & Distributors Pvt. Ltd. ISBN-978-81-8307-474-2, March 2012
- **‘A Systematic Approach to Translation of Social Science Materials from Russian into English (Part 2)’**, Goyal Publishers & Distributors Pvt. Ltd. ISBN-978-81-8307-475-9, March 2012
- **‘A Handbook on Translation of Newspaper and Social Science Materials’**, Goyal Publishers & Distributors Pvt. Ltd., ISBN-978-81-8307-476-6, March 2012
- Asst. Editor, **‘Russian Through The years: A mosaic of Language, Literature and Culture’**, (Proceedings of the International seminar cum workshop) published by Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU, New Delhi, November 2006.
- **‘Особенности Перевода Заголовков’** (Translating Titles: Approach & Methods) published by **Chakra Communications (P) Ltd.**, New Delhi, March 2005.
- **‘Развитие Устной Речи’** (a course in communicative Russian language). Published by M/s Prakashan Sansthan, Darya Ganj, New Delhi. ISBN no. 81-7714-156-2. August 2004

#### **(2) Journal**

- Co-Editor of **CRITIC**, journal of the Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU, which was revived after a gap of 30 years in January 2003. Five issues of the journal (2002-2006), (2012 – 13) have already been published.

### **(3) Articles / Research Papers**

#### **International**

1. **'Translation for Special Purposes: Theory and Practice'** published in the journal **Vestnik** published by the **Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia, (No.2, 2014)** (ISSN: 0201-7385) (ISSN: 2074-6636)
2. **'Religion and Culture (with special reference to Medieval Bhakti Movements)'**, published in the journal of Moscow State Regional University, "Translation and cognitive science in the twenty-first century." International Scientific Theoretical Conference (25-26 April 2013). Moscow. 2013 MSRU ILiMK. (Pp. 68-74). (ISBN: 978-5-7017-2117-1)
3. **'Translating Culture through Religion (the works of Women Bhakta Saints)'**, published in the journal, **'Translation and the Accommodation of Diversity: Indian and Non-Indian Perspectives'** organised in collaboration with **University of Hyderabad (India)**, held at **Universite de Bretagne-Sud, Lorient, Paris (22-24 Nov. 2010)**. Published by Peter Lang Publishers **2013**.

#### **National**

1. **Peer Review – of the book Revisiting East Central Europe and Russia Society and Culture 20 Years After**, on behalf of ICSSR. This volume edited by Ranjana Saxena, comprises of papers presented at the International Conference organized by the Dept. of Slavonic & Finno-Ugrian Studies, Delhi University held on 6-7 March 2013. First edition, **2015** (ISBN: 978-93-82848-69-1)
2. **Book Review – Practical Course of Russian Language by VG Budai, J Raghuvanshi and S. Joshi**, published in **CRITIC**, journal of CRS, JNU, Issue No. 12 (Vol. II), **Dec. 2014** (ISSN: 2229-7146)
3. **'Emergence of Buddhism in Cultural Studies'**, published in the souvenir of the International Conference on 'Japanese Literature: In pursuit of New Teaching Methodologies and Resources' – **3-4, November 2014**.

4. **Book Review – Theory of Translation by AL Semenov**, published in **CRITIC**, journal of CRS, JNU, Issue No. 11, **Dec. 2013** (ISSN: 2229-7146)
5. **'The Matryoshka – Soul of Russian Culture'**, published in the souvenir of the seminar on 'Folklore : Reinventing Past Through Folk Traditions' – **23-25, October 2013**.
6. **'Translation as Means of Cross-Cultural Communication'**, published in the proceedings of **International Conference on The Russian Discourse in the Contemporary Intercultural Context**, organized by Dept. of Slavonic & Finno – Ugrian Studies, University of Delhi, **2013**.
7. जेएनयू में कैसे बीत गए 36 वर्ष – published in the Journal, जेएनयू परिसर by JNU, July – Dec 2013
8. **'The Role of Translation Studies in Cultural Transformation'** published in the journal JSL 17, published in Spring 2012 by Pencraft International, on behalf of SLL&CS, JNU (**2012**)
9. **'Translating the works of Women Bhakta Saints into Russian: A Socio-Cultural Impact'**, presented at The International seminar on, 'India and Russia in the Third Millennium: Dialogue of Culture' organised by MAPRYAL (International Association of Teachers of Russian Language and Literature) and INDAPRYAL, New Delhi (**15-17 Sept. 2012**). This paper has been published by INDAPRYAL.
10. **'Polymaths Through the History'** published in the souvenir of the seminar on 'Celebrating the Tercentenary of MV Lomonosov – In Search of the New Age Renaissance Man' – **14-16, November 2011**.
11. **'Роль и место газетных материалов в обучении перевода'** published in Russian Philology, by the Department of Russian Studies, Central Institute of English and Foreign Languages, (CIEFL), Hyderabad, No 28, **Aug 2009**.

12. **'On Chingiz Aitmatov'** published in the souvenir, dedicated to the International seminar remembering Chingiz Aitmatov on the theme 'Socialist Realism to Global Humanism' organized by Centre of Russian Studies, JNU, New Delhi **(25-27 March 2009)**.
13. **'Russia – Then and Now'** published in Russian Philology, by the Department of Russian Studies, Central Institute of English and Foreign Languages, (CIEFL), Hyderabad, No 27, **April 2008**.
14. **'The Russian Economy in the Post Soviet Period'** published in the book, Cultures and Societies in Transition – India, Russia and other CIS countries, Edited by Dr. M. Mittal in **March 2008**.
15. **'The Humanistic Approach to Language Teaching'** published in Russian Philology, by the Department of Russian Studies, Central Institute of English and Foreign Languages, (CIEFL), Hyderabad, **April 2005** (received in 2007).
16. **'Women and the Russian Media'** – an adoption of the UN report presented at the International seminar cum workshop 'Russian Through the Years : A Mosaic of Language, Literature & Culture' and published by the Centre of Russian Studies, JNU, New Delhi **(Nov. 2006)**.
17. **'AP Chekhov – The man of the masses'** – published in the journal CRITIC published by CRS, SLL&CS, JNU, **March 2006**.
18. **'The Vocabulary of Perestroika (with special reference to 'Loan Words')'** – published in Assonance - a journal of Russian and comparative studies, a publication of Department of Russian and Centre for Comparative Literature, University of Calicut, Kerala, **November, 2005**.
19. **'Translating Cultures'** published in the journal 'Russia at the Crossroads: Language, Literature, Culture and Society in the XXI Century by INDAPRYAL, New Delhi, **Oct. 2005**

20. **'Understanding Tyutchev Through Translation: Three Phases of his Life Through Poetry'** – published in the proceedings titled 'In the Soul's Twilight – Remembering F. I. Tyutchev' Published by ICCR, New Delhi. **Sept. 2005.**
21. **'The Russian Society Today: With Special Reference to Changes in Name'** – published in the Journal 'Russian Philology' by the Department of Russian Studies, Central Institute of English and Foreign Languages, (CIEFL), Hyderabad, **April 2005.**
22. **'Lexical Development In The Soviet Society : Pre and Post Perestroika Period'** – published in the journal CRITIC, (No. IV-V) by the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. **March 2005.**
23. **'The Complexities of Translating and Interpreting Legal Language'** – published in Journal 'Anuvaad', New Delhi, **March 2005.**
24. **'Stikhotvereniye Pushkina 'Prorok' – Problemi Perevoda i Stilya'** – published in Assonance - a journal of Russian and comparative studies, a publication of Department of Russian and Centre for Comparative Literature, University of Calicut, Kerala, **January 2005.**
25. **'Communicative Language Teaching : The Present Scenario'** – published in the Journal 'Resonance' by the Department of Slavonic and Finno – Ugrian Studies, South Campus, Delhi University, **December 2004.**
26. **'Problems of Literary Translation'** – published in Journal of School of Language, Literature and Culture Studies (JSL), New Delhi, **Autumn 2004** issue.
27. **'Communicative Language Teaching : Theory and Practice'** – published in International Journal of Rural Studies (IJRS), UK, Vol. 11, No. 1 **April 2004.**
28. **'Translation of Poetry of F. I. Tyutchev'** published in the souvenir dedicated to International Seminar on F. I. Tyutchev's Bicentennial, Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, **November 2003.**
29. **'Russian – English Glossary of New Words and its Relevance to Translation'** – published in Translating a Nation : An Indo – Russian Saga, published by, Central Institute of English and Foreign Languages(CIEFL), Hyderabad, **September 2003.**



30. **'Translation of Russian Poem 'War' of F. Chuyev'** published in the journal, Anuvaad issue no. 115, **April – June 2003**.
31. **'Translating Titles from Russian to English'** – published in the journal Russian Philology a publication of Department of Russian, Central Institute of English and Foreign Languages, (CIEFL), Hyderabad, **January 2003**.
32. **'Translating Titles'** – published in Assonance a journal of Russian and comparative studies, a publication of Department of Russian and Centre for Comparative Literature, University of Calicut, Kerala, **January 2003**.
33. **'New Methodologies in Foreign Language Teaching'** – published in International Journal of Rural Studies (IJRS), UK, Vol. 9 No. 2 **October 2002**.
34. **'Translation of Documents and Commentary Related to Literary and Artistic Questions in the Soviet Union 1932 – 40'** published in the journal Revolutionary Democracy, Vol. VIII, No.1, **April 2002**.
35. **'New Methodologies in Russian Language Teaching'** – published in the proceedings of the seminar 'International Seminar on a Decade of Change: Reflections in Slavonic and Finno – Ugrian Languages, Literatures and Cultures', **13 – 14 March, 2002**, South Campus, Delhi University.
36. **'Foreign Language Teaching : A changing scenario'** – published in the journal CRITIC, (Vol. III) by the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. **2002**.
37. **'The Poetry of Feliks Chuyev' – Translation of Ten Poems from Russian to English** – Published in : Revolutionary Democracy – Vol. VII, No. 1 **April 2001**.
38. **'Translation of Pushkin's Poems'** – published in the souvenir dedicated to A.S. Pushkin International Bicentenary Seminar organised by Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, **October 1999**.
39. **'Problems of Translation from Russian to English'** – Published in: 'Anuvaad' – Issue No. 79, April – June, 1994.

40. **'Primary and Secondary Functions of Russian Verbs of Transference** –  
Translated from Russian into English – published in : JISTA Vol.9, November 1980.

### **Accepted for Publication**

#### **International**

- **'Sufism – The Mystic Path of Peace'** accepted by the Embassy of Turkmenistan for publication in the proceedings of the **International Seminar '2015 - Year of Neutrality and Peace: Cooperation for Peace and Development in The Silk Road Region – Turkmenistan and India'**, organized by The Silk Road Studies Programme, JNU in collaboration with The Embassy of Turkmenistan, New Delhi **19, March 2015**
- **'Introduction to Newspaper Materials: Theory and Practice of Translation'** accepted for publication by **The University of Translation and Interpretation, Sweden, Geneva**, (CIUTI Working Group), **2013**

#### **National**

### **Papers Presented**

1. **'Sufism – The Mystic Path of Peace'** presented at the **International Seminar '2015 - Year of Neutrality and Peace: Cooperation for Peace and Development in The Silk Road Region – Turkmenistan and India'**, organized by The Silk Road Studies Programme, JNU in collaboration with The Embassy of Turkmenistan, New Delhi **19, March 2015**
2. **'Emergence of Buddhism in Culture Studies'** presented at the **International Conference on Japanese Literature : In Pursuit of New Teaching Methodologies and Resources**, organized by the Centre for Japanese Studies (CJS), JNU, New Delhi **3-4, Nov. 2014**
3. **'Translation for Special Purposes: Theory and Practice'** presented at the **Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia**, at the seminar, **Continuing Education in Translation Didactics, June 2013**
4. **'Religion and Culture (with special reference to Medieval Bhakti Movements)'**, presented at the 6<sup>th</sup> International Scientific Theoretical Conference on

**"Translation and cognitive science in the twenty-first century."** Organized by Moscow State Regional University, Moscow **(25-26 April 2013)**.

5. **'Introduction to Newspaper Materials: Theory and Practice of Translation'** presented at the workshop organized by **CIUTI Working Group (Geneva), Training the Trainers – Translation** at the **Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia, May-June, 2013**.
6. Religions through Silk Road, presented at seminar on 'Revisiting the Silk Road' – India and the Silk Road Region, Cultural Connections, Current Challenges, organized by CRS, SLL&CS, **5-7, November 2012**.
7. **'Translation as Means of Cross-Cultural Communication (With Special reference to medieval Bhakti movements)'**, presented at the International Conference on, 'The Russian Discourse in the Contemporary Intercultural Context', organised by Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies, University of Delhi. **(1-2 March 2012)**
8. **'Methodologies in Teaching Translation Courses'**, presented at The Orientation Programme of Foreign Language Teachers organised by Academic Staff College, JNU, New Delhi **(13 Jan. 2012)**.
9. **'Skill Specific Teaching in Language Curriculum'**, presented at the '4<sup>th</sup> Orientation Programme of Foreign Language School Teachers', organized by SLL&CS, JNU, New Delhi **(9-10 Dec 2011)**.
10. **'Role of Foreign Languages In Higher Education Today'**, presented at The national conference on, 'Excellence in Higher Education' organised by The Department of Management Studies, IIT, Delhi held at IIT Campus New Delhi **(1-3 Apr. 2011)**.
11. **'Translating Culture through Religion (the works of Women Bhakta Saints)'**, presented at The International seminar on, 'Translation and the Accommodation of Diversity: Indian and Non-Indian Perspectives' organised in collaboration with University of Hyderabad (India), held at Universite de Bretagne-Sud, Lorient, Paris **(22-24 Nov. 2010)**.

12. **'Religion and Culture (with special reference to Medieval Bhakti Movements)'**, presented at The International seminar on, 'Crossing Boundaries Transforming Identities, Cultures and Human Relation in a Global Village' organised by Davis & Elkins College, Elkins, West Virginia, USA **(11-13 Nov. 2010)**.
13. **'Translating the works of Women Bhakta Saints into Russian: A Socio-Cultural Impact'**, presented at The International seminar on, 'India and Russia in the Third Millennium: Dialogue of Culture' organised by MAPRYAL (International Association of Teachers of Russian Language and Literature) and INDAPRYAL, New Delhi **(15-17 Sept. 2010)**.
14. **'The Meaning of Culture and Religion in Contemporary World: The Case of Women Bhakta Saints'**, presented at the international Seminar on 'Language Culture and Civilization : East And West', organised by SLL&CS, in collaboration with Centre for Spirituality, Ethics and Global Awareness, Davis and Elkins College West Virginia and Society for Indian Philosophy and Religion, JNU New Delhi **(20-22 July 2010)**.
15. **'Role of Foreign Languages in the Scenario of Education in 21<sup>st</sup> Century'**, presented at the National Seminar on 'Scenario of Education in 21<sup>st</sup> Century', organised by Sri Balaji Academy, Moradabad (UP) **(28-29 November 2009)**.
16. **'Techniques of Written Expression with Special Reference to Activities on Translation'** presented at the '3<sup>rd</sup> National Orientation Programme of Foreign Language School Teachers', organised by SLL&CS, JNU, New Delhi **(13-15 November 2009)**.
17. **'Understanding Chingiz Aitmatov through "The Concept of Change"'**, presented at the International seminar remembering Chingiz Aitmatov on the theme 'Socialist Realism to Global Humanism' organized by Centre of Russian Studies, JNU, New Delhi **(25-27 March 2009)**.
18. **'Russia Then and Now'**, presented at the international conference, 'Window into Russia: Arts and Society in the XXI Century' **December 10-12 2008**, held at India Habitat Centre, New Delhi organised by INDAPRYAL.

19. **'Methodology of Teaching Newspaper Materials'** presented at The International Seminar on Narrating Nations : A Dialogue of Cultures, **March 5-7 2008**, held at CRS, SLLCS, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.
20. **'New Words in Russian Language Today' & 'Theory of Translation'**, presented at the First Refresher Course in foreign languages, **28 Aug to 22 Sept 2006**, held at Academic Staff College, JNU.
21. **'The Post Soviet liberal Era and the Russian Economy'** – presented at the International Seminar on Cultures and Societies in Transition – India, Russia and other CIS countries, **8-10 Feb 2006**, held at the CRS, SLL&CS, JNU, New Delhi.
22. **'Women and the Russian Media'** – presented at the International seminar cum workshop 'Russian Through the Years : A Mosaic of Language, Literature & Culture', **Nov. 8-10, 2005**, held at the Centre of Russian Studies, JNU, New Delhi.
23. **'Translating Culture'** – presented at the International seminar 'Russia at crossroads: Language, Literature, Culture and Society in the 21<sup>st</sup> Century', **October 18-19, 2005**, held at the Russian Centre of Science and Culture, New Delhi.
24. **'The Humanistic Approach to Language Teaching'** – presented at the International seminar 'Russian Language, Literature & Culture Today', **March 8-9, 2005**, held at the Ch. Charan Singh University, Meerut (U.P.).
25. **'A. P. Chekhov – The Man of the Masses'** – presented at the National Seminar – 'A Literary Tribute to Anton Pavlovich Chekhov: 1860-1904' **February 25–28, 2005**, held at the Department of Russian, Faculty of Arts, MS University, Baroda. (This paper was presented in absentia).
26. **'Changes in Proper Names : Pre and Post Perestroika Period'** – presented at the International seminar on 'Contemporary trends in Russian Language & Literature teaching – Issues and Perspectives', **9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> Dec. 2004**, held at the Embassy of The Russian Federation in the Republic of India, Cultural Department, New Delhi.
27. **'Development of Oral Skills'** - presented at the 'Orientation Programme for The Teachers of Foreign Languages', held at the Committee Room **7 – 8 August, 2004**, School of Language, Literature and Culture Studies, JNU, New Delhi.

28. **'The Vocabulary of Perestroika: with special reference to 'Loan Words'** – sent to the Golden Jubilee National Seminar – 'Language, Literature and Society: The Indian and Russian Experience' **March 18-20 2004**, held at the Department of Russian, Faculty of Arts, MS University, Baroda. (This paper was presented in absentia).
29. **'Ethno Lingual Problems : Some Methods of Removing Them '** – presented at International Seminar on 'Ethno Lingual Aspects in the Teaching of Russian Language and Literature', held at the Cultural Department, **9 – 10 December 2003**, Embassy of Russian Federation, Ferozeshah Road, New Delhi.
30. **'Understanding Tyutchev Through Translation: Three Phases of his Life Through Poetry'** – presented at the 'International Seminar on Traditions of Philosophical Poetry in Russian and Indian Literatures' dedicated to F. I. Tyutchev's Bicentennial celebrations, **5 – 7 November 2003**, organised by Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.
31. **'English Translation of Feliks Chuyev's Poetry'** – presented at The Forum for Literary Translation, School of Languages, Literature and Culture Studies, **15<sup>th</sup> September 2003**, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.
32. **'Courses and Careers in Foreign Languages'** – presented at Senior Secondary School, **27<sup>th</sup> January 2003** Malviya Nagar, New Delhi.
33. **'New Techniques and Methods of Teaching Russian'** – presented at Department of German / Russian, **15 – 17 December, 2002**, University of Mumbai, Mumbai.
34. **'Changes in the Vocabulary of Russian Language'** – presented at Department of English and Modern European Languages, **23<sup>rd</sup> September, 2002**, Jamia Milia Islamia, Jamia Nagar, New Delhi.
35. **'New Methodologies in Russian Language Teaching'** – presented at 'International Seminar on a Decade of Change: Reflections in Slavonic and Finno – Ugric Languages, Literatures and Cultures', **13 – 14 March, 2002**, South Campus, Delhi University.

36. **'Russian – English Glossary of new words and its relevance to Translation'** – International Seminar on 'Translating a Nation : An Indo – Russian Saga' **24 – 26 December, 2001** at CIEFL, Hyderabad.
37. **'Pushkin's poem – 'The Prophet' – Problems of Translation and Style'** presented at International Bicentenary Seminar on 'A. S. Pushkin as Creator of New Aesthetic and Artistic Values' **20 – 22 October 1999** at CRS, JNU, New Delhi.
38. **'Relevance of Translation in teaching of Foreign Languages'** at a National Workshop : 'Changing Perspectives in Foreign Language Teaching' (25 – 26 March 1998) University of Delhi South Campus, New Delhi.
39. **'Problems of Literary Translation'** at the 'Workshop on Literary Translation' (November 1985) at CRS, JNU, New Delhi.

### **Research Projects Undertaken**

**'Materials Production to Teach Oral Skills at Beginners Level'** – Sanctioned by the **University Grants Commission** under the scheme **Minor Research Projects** (2001 – 2003). Submitted in **October 2003** to Jawaharlal Nehru University.

### **Ongoing Projects (Future Plans)**

- Member, Project – UPE II (ID219), 2015-2020, entitled Linguistic, Cultural, Ethnic and Religious Identities Among Countries of the Silk Road Region: India, Russia and Central Asian Countries.
- Principal Investigator for Modules on Theory of Translation being prepared for e-PG Pathshala Scheme under UGC (2014 onwards).
- Preparing a Textbook (**A Textbook of Russian Language for Intensive Teaching at the Beginners Level**) for the students of 1<sup>st</sup> year of Centre of Russian Studies, JNU, New Delhi. This is a joint project with Prof. Klobukov of Moscow State University, Russia.
- **A Systematic Approach to Translation of Business, Trade and Commerce Materials from Russian into English (Part 3)** Preparation of the third part of the book on translation.
- **Theory of Translation** – A Text Book for higher course on Theory of Translation for Post Graduate and for M. Phil courses.

- Compilation of **Monograph on Translation & Cross Cultural Communication**
  - Being prepared as a collection of past articles on related themes, papers published and accepted for publication. This will serve as a guide for the research students of the Centre working on related themes.

### **Faculty Lectures outside JNU**

1. Delivered a lecture on '**Courses and Careers in Foreign Languages**' – at Govt. Boys Senior Secondary School, 27<sup>th</sup> January 2003 Malviya Nagar, New Delhi.
2. Delivered a lecture on '**Changes in the Vocabulary of the Russian Language**' in the 'Lecture Series on Russian Culture and Civilisation' at Department of English and Modern European Languages, Jamia Millia Islamia, New Delhi 23 September 2002.

### **Faculty work outside JNU**

- External Examiner, Department of Foreign Languages, BHU, Varanasi for Two Year Diploma Course Practical / Viva Voce for 2014-15.
- Member, Selection Committee, for lecturers in Russian language in the Dept. of SFUS, Delhi University (2014)
- Head, Assessment Committee for Russian Language Teaching, Springdales School, New Delhi (2011, 2012, 2013)
- Member, CBSE Committee for structure and syllabus writing for classes 9<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> for the academic year 2010-11.
- Updating syllabus for board exams for the year 2012 for classes 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup>.
- Paper set for C.O.P, D.O.P. & A.D.O.P. courses in Russian at Jamia Millia Islamia, New Delhi for the year 2005.
- Paper set for C.O.P & D.O.P. courses in Russian at University of Kashmir, Hazratbal, Srinagar (J&K) for the year 2005.
- Paper set for C.O.P, D.O.P. & A.D.O.P. courses in Russian at Jamia Millia Islamia, New Delhi for the year 2004.
- External examiner at the Russian Department of CCS University, Meerut (UP) during May 2004.
- Paper set for C.O.P & D.O.P. courses in Russian at B. R. Ambedkar University, Agra for the year 2002.



## **Experience / Activities under the following heads**

### **(A) International Collaboration/Consultancy**

- Visiting Scholar (2016): Invited by the USA universities – The Harriman Institute, Columbia University and the New York University in June – July 2016 for material collection and collaborative projects between JNU and Columbia / New York University. It was a field trip for the UPE-II project.
  - **Scholars and Academicians** (Columbia University) – Interacted with **Prof. Alexander A Cooley** – The Director of Harriman Institute, an expert on Post Soviet Central Asian Politics. **Prof. Timothy M Fyre** – an expert on comparative politics and political economy. **Prof. Padma Desai** – an expert on Soviet economy, Russia and transition economy reforms. The visit provided an opportunity to attend lectures by other faculty members of the institute – **Dr. Elise Giuliano, Dr. Gulnar Kendirbai, Dr. Alla Smyslova, Dr. Irina Reyfman.**
  - **Harriman Institute, Columbia University** (Dept. of Russian, Eurasian and Est European Studies)
  - **Hamilton Institute, Columbia University** (Dept. of Slavic Languages)
  - Interactions with scholars of New York University – Prof. Yani Kotsonis (Professor of History and Russian studies), **Prof Eliot Borenstein** (Professor of Russian and Slavic studies) and **Prof. Irina Belodedova.**
  - **New York University**, (Dept. of Russian and Slavic Studies)
- Collaborative Projects with Libraries** – The field trip gave an opportunity to explore collaborative projects between JNU and Columbia University / New York University, New York libraries – **Barnard College Library, The Butler Library, The Lehman Social Science Library (Columbia University), The Elmer Holmes Bobst Library (New York University) and The New York Public Library.**
- Member Editorial Board, **Journalism and Communication Applications, St. Petersburg State Academic Library, 2016**

Travelled abroad and successfully discussed the possibilities of mutually beneficial programmes on Teaching Methodologies, Problems of Translation Studies and Exchange Programmes with:

1. **Jawaharlal Nehru University and Moscow State University** (Higher School of Translation) – Agreement between the Head Prof. NK Garbovski and Jawaharlal Nehru University for exchange of faculty to work for a semester and exchange of students to undertake specialized courses on translation and interpretation. Prof. Garbovski (garok1946@mail.ru) **(May – June 2013)**
2. **Jawaharlal Nehru University and People’s Friendship University of Russia, Moscow** (Department of Russian Language) – Agreement between Head Prof. V M Shaklein and Jawaharlal Nehru University for exchange of

faculty to work for a semester and exchange of students to undertake MA courses and Ph.D. as co-guides between PFU & CRS. Prof. Shaklein (vmshaklein@bk.ru) **(May – June 2013)**

3. **Jawaharlal Nehru University and Moscow State Regional University** (Department of Russian Language and Linguistics) – Agreement between Rector, MSRU and Jawaharlal Nehru University for exchange of faculty to work for a semester and exchange of students to undertake MA courses and Ph.D. as co-guides between MSRU & CRS. Other short term training programmes and competitions in which our students get the opportunity to participate. Rector, MSRU (ig.obukhova@mgou.ru). **(May – June 2013)**
4. **Jawaharlal Nehru University and St. Petersburg State University** (Department of Russian Language and Translation) – Agreement between Prof. SI Bogdanov, Vice-Rector, for Educational Programme and Research for Asian, African Studies, Arts and Philology and Jawaharlal Nehru University regarding exchange of teachers and students between the two Universities. Prof. AV Sukharev, (a.v.sukharev@gmail.com). **(May – June 2013)**
5. Prof. Boris Gasparov, (Professor of Russian and East European Studies), Department of Slavic Language - Harriman Institute of Russian and Eurasian Studies, Columbia University, New York **(Dec. 2010)**.
6. Dr. Emma Widdis, Head of the Department of Slavonic Studies, Faculty of Modern and Medieval Languages, University of Cambridge **(Nov. 2010)**.
7. Prof. Andrei Zorin, Faculty of Medieval and Modern Languages, University of Oxford **(Nov. 2010)**.

### **(B) University Administration**

1. Joint Secretary, Alumni Association of JNU (AAJ), 2015-17
2. External Member, Three Member Committee on Clause 9(b) at Centre for Indian Languages, SLL&CS Acad. year 2014-15
3. Convener, International Scholars Meet to Celebrate 50 years of CRS 2015
4. Member, Advisory Committee for UGC Russian & Central Asian Area Studies Programme, Centre for Russian and Central Asian Studies, SIS, year 2014 - 2016
5. Superintendent of Examinations to oversee the conduct of JNU & Combined Biotechnology Entrance Exams 2016 – 2017 at the Examination Centre, Thiruvananthapuram (Kerala).
6. Superintendent of Examinations to oversee the conduct of JNU & Combined Biotechnology Entrance Exams 2015 – 2016 at the Examination Centre, Madurai (TN).

7. Superintendent of Examinations to oversee the conduct of JNU & Combined Biotechnology Entrance Exams 2014 – 2015 at the Examination Centre, Indore (MP).
8. Member, Standing Committee on International Collaboration (SCIC), year 2014 - 2016
9. Vice-President, JNUTA, 2013
10. Coordinator, 2<sup>nd</sup> Winter School in Humanities, ASC, JNU, Dec. 2013 – Jan. 2014.
11. Member, Academic Council & Court of the University, JNU, New Delhi Oct. 2012
12. Coordinator, Remedial Coaching Classes, SLL&CS, JNU New Delhi, 2012-13
13. Member, Selection Committee for Guest Lecturers in Russian Language, Acad. year 2013-14, 2015-16
14. Member, Organizing Committee, 4<sup>th</sup> National Orientation Programme for Foreign Language School Teachers, SLL&CS, JNU New Delhi, Dec. 2011.
15. Coordinator, Russian Language at the 4<sup>th</sup> National Orientation Programme for Foreign Language School Teachers, SLL&CS, JNU New Delhi, Dec. 2011.
16. Member, Organizing Committee, 3<sup>rd</sup> National Orientation Programme for Foreign Language School Teachers, SLL&CS, JNU New Delhi, Nov. 2009.
17. Coordinator, Russian Language at the 3<sup>rd</sup> National Orientation Programme for Foreign Language School Teachers, SLL&CS, JNU New Delhi, Nov. 2009
18. Member, Board of Studies from 2009-2011
19. Member, Organizing Committee INDAPRYAL, 2005-2008
20. Member, Board of Studies from 2000-2005.
21. Member, Language Lab Complex, SLL&CS, JNU, from 2002 – 2004.
22. Member, The Forum for Literary Translation, SLL&CS, JNU.
23. Jt. Secretary, Faculty Club, Feb 2000 – Feb 2002
24. Treasurer, JNUTA for the year 2000- 2001 & 2002 – 2003
25. School Representative in JNUTA year 2002 – 2003.
26. Member, All India Entrance Examination Committee, SLL&CS, JNU - 2000 – 2001, 2002 – 2003, 2003 – 2004, 2005 – 2006.
27. Superintendent of Examinations of JNU Entrance 2002 – 2003 at the Gole Market Examination Centre, New Delhi.
28. Superintendent of Examinations of JNU Entrance 2004 – 2005 at the Gole Market Examination Centre, New Delhi.
29. Convener, Cultural Committee, SLL&CS, JNU 2004 - 2006

30. Joint Secretary INDAPRYAL, 2004-2006 (Indian Association of Teachers of Russian Language)

### **(C) Extra-Curricular Activities**

1. Convener, International Scholars Meet organized to celebrate 50 years of CRS organized by CRS, SLL&CS, JNU 3 – 5 November, 2015
2. Member, Organising Committee and Coordinator seminar on 'Revisiting the Silk Road' – India and the Silk Road Region, Cultural Connections, Current Challenges, organized by CRS, SLL&CS, 5-7, November 2012.
3. Member, Organising Committee and Coordinator seminar on 'Celebrating the Tercentenary of MV Lomonosov – In Search of the New Age Renaissance Man' – 14-16, November 2011.
4. Member, Organising Committee of 'Azбука 2011', an Olympiad on Russian language and culture organized in collaboration with, Institute of Russian Language, Russian Centre of Science and Culture, Ferozeshah Road New Delhi in July 2011.
5. Actively involved in organizing cultural programmes for the Centre, the most recent being the cultural programme during the seminars dedicated to Pushkin and Tyutchev.
6. Actively participated in setting up of wallpapers by writing poetry and stories in both English and Russian. Awarded 3<sup>rd</sup> Prize in 'Essay Writing Competition' organised by the House of Soviet Culture in the year 1978.

### **(D) Foreign Travel**

Visiting Scholar (2016): Invited by the USA universities – The Harriman Institute, Columbia University and the New York University in June – July 2016 for material collection and collaborative projects between JNU and Columbia / New York University. It was a field trip for the UPE-II project.

1. **Harriman Institute, Columbia University** (Dept. of Russian, Eurasian and Est European Studies)
2. **Hamilton Institute, Columbia University** (Dept. of Slavic Languages)
3. **New York University**, (Dept. of Russian and Slavic Studies)
4. **New York Public Library**

Visited the following universities in May – June 2013 in Russia, St. Petersburg under the agreement between JNU and Moscow State University and met Professors in the field of Russian language teaching and translation studies and presented papers at the workshops and conferences organised by them.

1. **Moscow State University** (Higher School of Translation and Interpretation)

2. **People's Friendship University of Russia, Moscow** (Department of Russian Language)
3. **Moscow State Regional University** (Department of Russian Language and Linguistics)
4. **St. Petersburg State University** (Department of Russian Language and Translation)

Visited the following universities in Nov.-Dec. 2010 in USA, France and UK and met Professors in the field of Russian Language teaching and translation studies:

1. Department of Slavic Language - Harriman Institute of Russian and Eurasian Studies, **Columbia University**, New York (Dec. 2010).
2. Department of Russian & Slavic Studies **New York University**, New York (Dec. 2010).
3. Department of Slavonic Studies, Faculty of Modern and Medieval Languages, **University of Cambridge** (Nov. 2010).
4. Department of Medieval and Modern Languages, **University of Oxford** (Nov. 2010)
5. Universite de Bretagne Sud, Lorient, **France** (Nov. 2010)
6. Davis & Elkins College, Elkins, West Virginia **USA** (Nov. 2010)

Visited Moscow State University at the invitation of Institute of Asia and African Studies, (IAAS) for field work (to meet the specialists in connection with the ongoing courses at CRS, SLL&CS, JNU. in September 2007.

Visited Moscow State University at the invitation of Centre for International Education (CIE) to discuss with specialists the ongoing project under the UPOE scheme of the University in May 2006.

Visited Moscow to attend the '**International Seminar for the Teachers of Russian Language**' at the People's Friendship University, Moscow in the year 1981.

### **(E) Awards & Merits Won**

- Awarded **Education Award for Excellence - 2016**, by Confederation of Education Excellence (CEE), on **5<sup>th</sup> Sept. 2016** to mark the Teachers Day by Mr. Manish Sisodia Dy. CM of Delhi, for her contribution in the field of Higher Education.
- Awarded Dr. Radhakrishnan Millennium National Teacher Award 2010 in the field of Education, by the IEYSS, by Prof. Kiran Walia, Minister of Health & Family Welfare, Govt. of Delhi at a function held in the India International Centre, New Delhi. **(March 2011)**
- Topper in each semester of MA five years integrated course in Russian with specialisation in translation and interpretation and was awarded Merit Scholarship by the Ministry of Education, Govt. of India.
- Having topped in MA, I was sent to Moscow by the university to attend 'International Seminar of the Teachers of Russian Language' in the year 1981.

### **(F) Translation and Interpretation**

4. Worked in many international conferences as an interpreter / translator – Most outstanding being during the festival of Russia in India, when I worked with the Director, Hermitage Museum, Leningrad, Prime Minister Rajiv Gandhi and the Director, National Museum.